**Арнольд Шёнберг**

**СЕРЕНАДА**

**для кларнета, бас-кларнета, мандолины, гитары, скрипки, альта, виолончели и баритона**

(IV часть – на текст сонета 217/256 Ф. Петрарки)

**ор. 24 (1920—1923)**

**4. Far potess'io vendetta di colei – Сонет Ф. Петрарки № 256**

|  |  |
| --- | --- |
| Far potess'io vendetta di coleiche guardando et parlando mi distrugge,et per piú doglia poi s'asconde et fugge,celando gli occhi a me sí dolci et rei.Cosí li afflicti et stanchi spirti meia poco a poco consumando sugge,e 'n sul cor quasi fiero leon ruggela notte allor quand'io posar devrei.L'alma, cui Morte del suo albergo caccia,da me si parte, et di tal nodo sciolta,vassene pur a lei che la minaccia.Meravigliomi ben s'alcuna volta,mentre le parla et piange et poi l'abbraccia,non rompe il sonno suo, s'ella l'ascolta. | Способен мстить той даме, что речамиТерзает, разрушая дух и разум,Выслушивая, исчезает сразу,Но восстановлен буду небесами.Горюю, весь израненный шипами,Устав, стал иллюстрацией к рассказу:Рычит на сердце лев, не видный глазу,А ночь не успокаивает снами.Душа, приблизишь смерть, сжигая тело -Завязан кем-то ловким сложный узел,Сулящий мне угрозу то и дело. В который раз дивлюсь такой обузе:Страдаю, но принадлежу всецелоТому, что дарит жизнь, пока в союзе. *Перевод Адександрит Петровой* |